

ABSTRACT

PURNOMO, AMELIAWATI. (2026). **Translation Techniques and Equivalence in Indonesian Version of *Aladdin*'s "A Whole New World" on Disney+**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Song translation is not only about transferring the meaning from the source language to the target language, but must also adjust the rhythm, rhyme, and ease of being sung. This study discusses the Indonesian translation of the song "A Whole New World" in the film *Aladdin* on *Disney+* because the song plays an important role in the story and has emotional and imaginative elements.

This research had two purposes. First, it aimed to identify the translation techniques used in the Indonesian version of the song "A Whole New World" based on Molina and Albir's theory. Second, it aimed to identify the equivalence of the song translation using Peter Low's Pentathlon Principle, which included singability, sense, naturalness, rhythm, and rhyme.

To answer the research problems, this study uses a mixed methods approach. The primary data in this study were the English lyrics as the source text (ST) and the Indonesian lyrics as the target text (TT). This study analyzed 35 lines of lyrics from the song "A Whole New World" in the movie *Aladdin* on *Disney+*. In addition, this study also used a literature review and the explicatory method to support the analysis of translation techniques and equivalence levels.

The research findings identified 7 translation techniques out of 18 existing techniques, namely reduction, discursive creation, modulation, established equivalent, linguistic compression, transposition, and literal translation. The most commonly used technique is reduction, with 18 data points. Meanwhile, the equivalence analysis results show that there are 3 data points at level 5, 11 data points at level 4, 14 data points at level 3, and 7 data points at level 2. These findings indicate that the translator more often adjusts the lyrics to be easy to sing, sound natural, and fit the rhythm of the song, even though some parts of the meaning and rhyme are reduced or changed.

Keywords: *A Whole New World, equivalence, Pentathlon Principle, song translation, translation technique*

ABSTRAK

PURNOMO, AMELIAWATI. (2026). **Translation Techniques and Equivalence in Indonesian Version of *Aladdin's "A Whole New World" on Disney+.*** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penerjemahan lagu tidak hanya memindahkan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, tetapi juga harus menyesuaikan ritme, rima, dan kemudahan untuk dinyanyikan. Penelitian ini membahas terjemahan bahasa Indonesia lagu “A Whole New World” dalam film *Aladdin* di *Disney+* karena lagu tersebut berperan penting dalam cerita dan memiliki unsur emosional serta imajinatif.

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Pertama, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi teknik terjemahan yang digunakan dalam versi bahasa Indonesia dari lagu “A Whole New World” berdasarkan teori Molina dan Albir. Kedua, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi kesepadanan terjemahan lagu menggunakan Prinsip Pentathlon Peter Low, yang mencakup keternyanyian, makna, kelancaran, ritme, dan rima.

Untuk menjawab permasalahan penelitian, studi ini menggunakan pendekatan metode campuran. Data utama dalam penelitian ini adalah lirik bahasa Inggris sebagai teks sumber dan lirik bahasa Indonesia sebagai teks sasaran. Penelitian ini menganalisis 35 baris lirik dari lagu “A Whole New World” dalam film *Aladdin* di *Disney+*. Selain itu, penelitian ini juga menggunakan telaah pustaka dan metode eksplanatori untuk mendukung analisis teknik terjemahan dan tingkat kesepadanan.

Temuan penelitian mengidentifikasi 7 teknik terjemahan dari 18 teknik yang ada, yaitu reduksi, penciptaan diskursif, modulasi, padanan yang telah ditetapkan, kompresi linguistik, transposisi, dan terjemahan literal. Teknik yang paling banyak digunakan adalah reduction, yaitu sebanyak 18 data. Sementara itu, hasil analisis kesepadanan menunjukkan bahwa terdapat 3 data pada level 5, 11 data pada level 4, 14 data pada level 3, dan 7 data pada level 2. Temuan ini menunjukkan bahwa penerjemah lebih sering menyesuaikan lirik agar mudah dinyanyikan, terdengar alami, dan sesuai dengan ritme lagu, meskipun beberapa bagian dari makna dan rima dikurangi atau diubah.

Kata kunci: *A Whole New World, equivalence, Pentathlon Principle, song translation, translation technique*